



COLLOQUE DES ASSOCIATIONS TRANSIT-Lingua et Do.Ri.F.-Università
14 & 15 octobre 2021
Fondazione Primoli - Via G. Zanardelli, 1 Rome

EN
PRÉSENTIEL
ET EN
DISTANCIÉL



2021, l'Odyssée des langues

La distance dans les dynamiques du plurilinguisme

PRÉSENTATION DU COLLOQUE

L'occasion :

Il y a 10 ans, s'inaugurait à Bruxelles, auprès du siège du Conseil Européen Économique et Social, l'Association TRANSIT-Lingua (Travaux en Réseau, Approches Nouvelles en Situations Interculturelles et Transnationales.)

Ayant comme finalité de mettre en relation différents secteurs de la recherche universitaire et d'autres secteurs publics dans une perspective d'échange, l'association affirmait que toute langue, y compris rare, pouvait représenter un facteur facilitant la communication, donner accès à un espace mondialisé et œuvrer à la construction du lien social en luttant contre les bases linguistiques de la xénophobie et de la discrimination sociale : les langues donc, comme un facteur de développement durable ou en tous cas tel en est le souhait.

Engagée dans l'espace et dans le temps, soutenue par la communication facilitée par les technologies et par la mobilité consubstantielle à ses statuts et à ses membres, TRANSIT-Lingua a traversé sa première décennie dans une pratique où la distance était une modalité déclinable selon les besoins, se réduisant ou s'élargissant pour créer les conditions de la communication, de la connaissance et de l'action. La distance était un terrain à parcourir et un temps à construire où l'objet et la méthode cherchent à se fabriquer ensemble et dans l'optimisme. Quand les rencontres



physiques n'étaient pas réalisables, la distance était avantageusement compensée et prise en relais par les médias, la communication dite virtuelle.

Or ce qui était de l'ordre de l'aménagement et de l'alternance entre la présence et la communication à distance jusqu'en 2020 est devenu une nécessité. La distance imposée par la pandémie a contraint impérativement à mettre en marche sans alternative les technologies existantes, à réinterpréter et à réinventer modèles et modalités d'action et de rapprochement. Et c'est **dans la distance** qu'il a fallu – dans l'urgence et dans un laboratoire en train de se construire – interroger les effets de la distance sur les objets de notre recherche, à savoir les dynamiques linguistiques qui s'en trouvaient affectées, modifiées.

Mais c'est au regard de **liens** qui partant de relations interpersonnelles et professionnelles préalables se sont tissés entre les personnes et entre les associations **TRANSIT-Lingua et Do.Ri.F.-Università** que nous avons pensé ces journées comme l'occasion d'une initiative conjointe et paritaire en 2021. Cette année marque également un anniversaire pour le Do.Ri.F., à savoir la dixième année de publication de la revue **Repères-Do.Ri.F.** dans sa version électronique – autre signe d'un passage au virtuel, d'une distance physique qui s'annule dans le partage des résultats scientifiques de la recherche, désormais disponibles en libre accès à l'ensemble de la communauté.

La revue représente pour le Do.Ri.F. un fil rouge politique, scientifique et culturel ; elle rend compte des activités de l'association pour l'enseignement et la recherche « autour du français » au sein des universités en dialogue avec les collègues d'autres pays, d'autres langues, d'autres disciplines, d'autres institutions; elle réfléchit sur les politiques linguistiques, les mutations universitaires, les évolutions sociétales vues au prisme des « langues et cultures », en cours en Italie mais également en Europe, en francophonie et ailleurs. Il s'agit, en d'autres mots, d'un forum de moyen terme entre l'association, ses partenaires, les institutions nationales et internationales. Un lieu de connexion ayant le plurilinguisme et le pluriculturalisme comme toile de fond, où la pluralité de la composition de ses membres est un atout et où ceux-ci se reconnaissent dans des productions disciplinaires multiples, en mouvement, et dont l'objectif qualifiant est de savoir saisir les changements, l'urgence et l'importance des débats en cours, ainsi que de savoir être attentifs aux discontinuités, aux nouveaux critères philologiques et herméneutiques, aux débats qui animent les nouvelles disciplines.

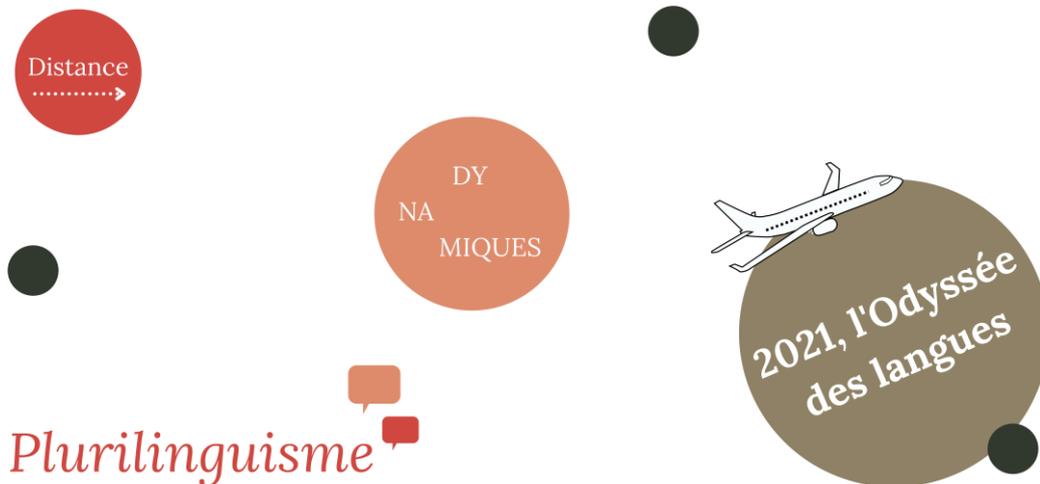
Au cours de ces dix dernières années, *Repères* a su réduire les distances disciplinaires et géographiques, réalisant des projets de collaboration avec des chercheurs et chercheuses de différents horizons et traditions culturelles (comme l'attestent les nombreux *numéros spéciaux*), ainsi qu'avec le monde de la formation et des enseignants du secondaire (en témoigne le projet *Ateliers didactique et recherche*). La revue a offert à de jeunes chercheurs et chercheuses un espace d'expression, de partage de leurs réflexions ; le défi de l'interdisciplinarité a été l'une des constantes de la politique éditoriale du Do.Ri.F., qui se reflète dans la pluralité des groupes de recherche qui animent l'association, de l'analyse du discours aux sciences de la culture, des politiques linguistiques aux politiques éducatives.

A dix ans de distance, le colloque « **2021 L'ODYSSÉE DES LANGUES : LA DISTANCE DANS LES DYNAMIQUES DU PLURILINGUISME** » par le prisme de la distance interrogera les langues et leurs dynamiques de diffusion, d'enseignement et d'apprentissage, scolaires ou non, rég(u)lées par les temps de la programmation ou soumises aux situations d'urgence, ainsi que l'avenir des plurilinguismes dans des sociétés en tension.



Comité scientifique

Martine Derivry et Micaela Rossi (responsables du colloque, présidentes des 2 associations), Edith Cognigni (coordinatrice scientifique pour TRANSIT-Lingua), Giovanni Agresti, Mathilde Anquetil, Oreste Floquet, Catherine Gottesman, Danielle Lévy, Danielle Londei, Geneviève Zarate.



PROGRAMME

Jeudi 14 octobre

09:30 – accueil des participants

10:00 - 11:00 :

Salutations officielles des Institutions ayant donné leur parrainage.

Ouverture des travaux :

Danielle Londei (Do.Ri.F.-Università – Università di Bologna) : La « distance » en mouvement et mutation permanente.

Geneviève Zarate (TRANSIT-Lingua) : Recherche et société civile.

Micaela Rossi (Do.Ri.F.-Università – Università di Genova) : Repères pour une activité au cours de ces journées. À vos téléphones !

11:00 - 13:00 :

1. *Politiques linguistiques et éducatives : le « distanciel en temps de paix » et les urgences de la pandémie.*

Modérateur/modératrice : Mathilde Anquetil (TRANSIT-Lingua – Università di Macerata)

- **Micaela Rossi** (Do.Ri.F.-Università – Università di Genova) : *Respectez les distances, réduisons la distance : une année d'enseignement à distance dans l'Université italienne.*
- **Yannick Hamon** (Do.Ri.F.-Università – Università di Ca' Foscari Venezia) : *Former à distance à la didactique du FLE en distanciel subi : le cas des Ateliers FLE Fédération des Alliances Françaises- Do.Ri.F.*

11:40 – Public en présence, public à distance : discussions

- **Martine Derivry** (TRANSIT-Lingua – Université de Bordeaux) et **Anthippi Potolia** (TRANSIT-Lingua – Université Paris 8) : *Télécollaborations interculturelles : favoriser la communication à l'ère numérique.*
- **Edith Cognigni** (TRANSIT-Lingua – Università di Macerata) et **Paola Leone** (Università del Salento): *“GNILT - Globally Networked Italian Language Teaching” : uno scenario di telecollaborazione per la formazione insegnanti e per ridurre le distanze.*

12:50 – Public en présence, public à distance : discussions

13:00 – Pause déjeuner libre

14:00 - 15:30

2. Diversité des systèmes linguistiques : écarts et stratégies de rapprochement

Modératrice : Chiara Elefante (Do.Ri.F.-Università – Università di Bologna)

- **Antonio Lavieri** (Do.Ri.F.-Università – Università di Palermo) : *Imaginaires de la distance. La traduction selon le chat de Schrödinger.*
- **Mathilde Anquetil** (TRANSIT-Lingua – Università di Macerata) et **Marie-Christine Jamet** (Do.Ri.F.-Università – Università Ca' Foscari Venezia) : *L'intercompréhension dans le paradoxe langues proches / pays lointains : recherches et coopérations entre l'Europe et les Amériques.*

15:00 – Public en présence, public à distance : discussions

15:15 – Pause

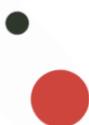
15:30 - 17:00

3. Diasporas et périphéries linguistiques : dynamiques des diversités, fractures et réparations

Modératrice : Danielle Lévy (TRANSIT-Lingua)

- **Christophe Portefin** (TRANSIT-Lingua – ACCENTONIC, Paris) : *Fractures sociales et formations à distance.*
- **Silvana Scandella** (TRANSIT-Lingua – Centro di Ricerca D.L.C.M., Bergamo) : *Distanciation et rapprochement des communautés bergamasques dans le monde : une nouvelle sociabilité communicative en temps de pandémie.*
- **Hélène David** (TRANSIT-Lingua – Centro Provinciale di Istruzione per gli Adulti, Bologna) : *Faire l'école en prison. Quelle (re)composition de l'expérience d'enseignement/apprentissage aux marges de la société ?*

16:45 – Public en présence, public à distance : discussions



Vendredi 15 octobre

9:30 - 12:00

4. *La distance projetée : quel avenir pour les plurilinguismes dans une globalisation en tension ? Mondes asiatique, arabe et africain au prisme de la distance.*

Modérateur : Giovanni Agresti (Do.Ri.F.-Université – Université Bordeaux Montaigne)

- **Salwa Aggag** (TRANSIT-Lingua – Institut français d’Égypte à Héliopolis et Nouveau Caire) et **Jamila Guiza** (TRANSIT-Lingua – École Nationale d’Ingénieurs de Tunis / Université Tunis El Manar) : *Le monde arabe face à la mondialisation : Langues, mode/s d’emploi/s.*
- **Elli Suzuki** (TRANSIT-Lingua – Université Bordeaux Montaigne) : *Envisager le plurilinguisme en didactique du chinois, du coréen et du japonais : s’agit-il d’une illusion ?*
- **Jean-Philippe Zouogbo** (Do.Ri.F.-Université – Université de Paris) : *Une linguistique appliquée au développement durable en Afrique francophone.*
- **Oreste Floquet** (Do.Ri.F.-Université – Università di Roma La Sapienza) et **Béatrice Akissi Boutin** (Università di Roma La Sapienza) : *Plurilinguisme à Niamey et à Abidjan : une approche contrastive.*

11:45 - 12:00 - *Public en présence, public à distance : discussions*

12:00 - 13:00

Ouvertures et projets :

Coordination de la table ronde : **Giovanni Agresti** (secrétaire Général Do.Ri.F.-Université)

Micaela Rossi (présidente Do.Ri.F.-Université), **Martine Derivry** (Présidente TRANSIT-Lingua), **Edith Cognigni** (Présidente Conseil Scientifique TRANSIT-Lingua)

Le 15 octobre, de 16:00 à 17:00 heures, se tiendra l’Assemblée générale de Transit-Lingua.

université
de BORDEAUX

 **LACES**
LABORATOIRE CULTURES, EDUCATION, SOCIÉTÉS

 **Langues O'**
IPLIDAV

 Université
**BORDEAUX
MONTAIGNE**

 **D2A**
Dynamiques,
Interactions,
Interculturalité
Asiatiques.

 **AMBASSADE
DE FRANCE
EN ITALIE**
Liberté
Égalité
Fraternité

 **Italiques**
Association

 **La Renaissance Française**
fondée en
1915

 **Poclande**

 **DILLE**
Società Italiane di
Didattica delle Lingue e
Linguistica Educativa

 **DLCM**

DE NOUVEAUX REPERES POUR LES VOYAGEURS ? À VOS TELEPHONES !

Dix ans après la naissance de TRANSIT-Lingua, dix ans après l'idée de la revue *Repères-Do.Ri.F.*, après une pandémie qui a révolutionné nos habitudes, nos vies et notre travail de chercheuses et de chercheurs, il est temps de nous interroger encore une fois sur la définition des notions fondamentales qui constituent nos ...points de repère.

Nous avons décidé de lancer aux membres de deux associations, aux participants au colloque, un petit défi : redécouvrir ces notions fondamentales, pour redessiner la cartographie de nos savoirs, pour offrir aux voyageurs que nous sommes de nouveaux jalons dans l'Odyssée permanente qu'est la recherche en sciences humaines et sociales.



Et pour commencer ce parcours, l'occasion de notre rencontre nous a semblé un point de départ privilégié ; pour cette raison, nous vous impliquerons activement dans une première phase de... remue-méninge collectif.

Un mot-clé parcourt le programme du colloque, *distance*, et c'est justement en exploitant la distance que nous encourageons votre participation à ce processus, une participation active pour définir ensemble un premier noyau d'un vocabulaire partagé, d'un bagage de notions à définir dans la suite de cette rencontre par un projet de recherche en commun entre les deux associations.

Pendant le colloque, nous vous demanderons donc de réagir aux communications et aux discussions par un moyen qui représente par excellence la distance et la tentative technologique de la réduire : votre portable.

Pendant chaque phase de discussion, **par un lien Wooclap**, nous vous demanderons d'indiquer les **trois mots-clés** de la session, ce qui nous permettra d'effectuer un constant remue-méninge, une réflexion collective sur les notions incontournables qui ressortent du colloque. La fin de chaque moment de discussion sera marquée par la vision des mots-clés signalés, et la fin du colloque reprendra tous les mots-clés pour proposer une première ébauche de lexique, fruit des suggestions des participants. Ce premier noyau constituera la base d'un projet coordonné par un groupe de recherche mixte, TRANSIT-Lingua et Do.Ri.F.-Università, projet qui sera présenté dans les détails en fin de colloque.

Quelques indications techniques : le logiciel que nous utiliserons, Wooclap, ne nécessite d'aucune installation. Il suffit de lancer votre navigateur Internet et d'insérer l'adresse <http://www.wooclap.com>